

امور اداره و تحریر یہ سنہ متعلق خصوصات
ایچون توفیق افندی یہ مراجعت اولنور.

در سعادت و ولایات شاهانہ ایچون بر
سنہ لک آہونہ سی یگری بش غروشدہ
آہونہ اجرتی یرینہ پوستہ پولی قبول
ابدیلیر . مراکزى شمديک باب عالی
جاده سنده عطار بورغاکى افنديک
دکائیدر .

مجموعہ ادارہ
۱۷ ۱۳
A.D.

امور اداره و تحریر یہ سنہ سلا نیکی
توفیق افندی نظارت ایدر .

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبات
ادبیہ و شئون معارف و ترقیدن بحث
ایدر . تنویر افکارہ خدمت ایلر .

بر شعر بیدار بکا رنگ خضارتی
سال بهاری نشسته اذواق ایله بکیر
بر شعر مشق ایدر بکا پیرانه هیبتی
کل سویله ! سن نه سک ، نه سک ای حسن
بی مثال !

مظلام یأس ایله مستور نجوم استقبال
دماغی اریدن نظره جلالکدر



باقلم نه لری آکدیریورسین

بر شعر سک دگی ؟ اوت ! وار مناسبت
بر شعر کوسرر بکا انوار طلعک
بر نخل نوبهار امسک دگی سن ؟
پرورده بهار سک آغوش نازده
بر شعر بیدار بکا حسن شبانک
بر شعر سک که فصل خزانک بهاردر
بر شعر مشق ایدر بکا ، یوقی نهایتک !
کل سویله ! سن نه سک ، نه سک ای حسن
بی مثال

جسمک ، بکا نه لوح دلاری آکدیر
منظومه رقیقه غرای آکدیر
جبهه کده کی خطوط طراوتی حسن
قلبمده کی تراکت سودای آکدیر
چهره کده کی مباحث حیرتفرای آن
ساکن هواده موجّه دریای آکدیر
چشم کبود انوره رنگ دکر ویران
پنبه دواقلرک ، کل رعنا ی آکدیر

بیراهن ایچره سینّه براقک ، ای کوزل !
لفظ لطیف ایچنده کی معنای آکدیر

ابن النوح
خیری



قطعه

تحف کلیر سیزه کریم زمان شادی ده
نهدن سوخیم نشو غرامدن ؟
سرسک چشمی سز بک غریب کورمیکز
بن آغلارم اوزمان فرط ایتسامدن

م . اکرم



تلهف

ع . ناجیه

فکرمدّه خیال یار وارکن
سودای الم مدار وارکن
کوکلمه بوآه وزار وارکن
بر حسن غریب وقار وارکن
نکمنی بکا قرار برکون
پشمده طوران خیال ، کجمر
طالعده کی انفعال ، کجمر
درد دل بر ملال ، کجمر
قابل اوله منسار برکون

حالمده کی پیچ وتاب ، مدهش
کوکلمه کی انجذاب ، مدهش

روحده کی اضطراب ، مدهش
سودا دنیان بو خواب ، مدهش
آکزمی بنی اویار برکون
اولمزه بواکتراب زائل
فکرمدّه کی آب وتاب زائل
امید صفا ماب زائل . . .
اولسون دیرم شباب زائل

بن ایلرم انکسار برکون
باق . . . باقی که شونجم شعله داره

سودا صاحبور بتون جواره
صاندم که دیور بوقلب زاره :
سومکده بولندیک اویاره !

کوکلمک اوله حق مزار برکون
— آطه : ۹ حزیران ۳۱۵ —

آقشهرلی عبدالسلام افندی
زاده : احمد عونی



آثار وارده

برلوحه

اوزون ، سیاه کیریکلری اوزرنده
تیرمین برقطره یاشی ، بناقلرینه خفیف
برترددله داملا دینی وقت باشی ساکنانه
قالدیردی ، نمناک کوزلرینی اقشام کوشنک
صوک شعاعات زریبله منور بلوطلرک
دامان بهشتینی ، بشوش ، خندان افکلرده
اوبن مانی دکره ، سایه دار آغاجلرله مزین
ساحه خضرا به عطف ایتدی . مغموم
روحنی بک شدید باقان آتشک اضطرا -
باتیبله قیزارمش قورومش دوداقلرندن
غیر اختیاری دوشن برآه نحس ، بهار
عمرینی تحمل شکن ضربلرله ازن
فلا کتلردن ، یتمک توکنمک بیلمه بن
ناللردن ، بی نهاییه عذابلردن قور تولقی
ایچون بارد طور اقلرک ، مدهش بر مقبرک
آغوش سیاهنه التجا ایتمکدن بشقه بر
چاره اولمديغی افهام ایتدی .

کاشاندن بودرجه اوصامش ، حیاندن
بوقدر بیزار اولمشدی . - کندینک -
بهارستان لطافت نثارک نسیم خوشبوسیله
نشوهدار اولمقده بولندیغی طن ایدرکن
بر صرصر شبتانک بر صدمه قهارانه سیله
بردنبره کرداب غدمه طوغری سقوط
ایتمک باشلادیغی حسن ایتمشدی .

آه ! شمس درخشان اقبالی شمع لاله
طلوع ایدرکن بردهشت ، بر غرابته ایدیا
غروب ایتمشدی .
آرتق اینجه ، پنبه ، شفاف سیلره

برونش صاف برخیز ربیع ، بر احتشام
عظمت نمون ایله جهانی مستغرق لمعات
ایدن صاری صاجلی خورشید ، بر مهتاب
لیل آرا ، بر سمای نجم آلود ، بشون
بوکوزلکدر ، الحاصل الک سودیکی شیلر
بیله نظرندمه مظلم قالمشدی . یالکز . . .
یالکز بک پارلاق برشی . . . بر مزار ،
اک برنجی امید ایدی .

یکانه استنادکاهی ده او مرر ایدی .
هر برقطره سی برملال دائمی بی ، بر مشاق
تحمسوزی ، بر اضطراب جان شکنی نفسیر
ایدن کوز یاشلرینی اوقاره ، رطوبتلی
طسوپراقلردن بشقه دوکجک بریر
بولامیوردی .

اوت : دین کسدرلرینی ، بی پایان
هیرانلرینی ازاله ایدمک ، آنجیق زیرخاک
ایدی . چونکه قدرک شدتلی برضربه سی
کندینی بک غریب ، بک طالعمیز
براقشدی .

بتون بوکائنات فانیده اک طائلی بر
بناهی اولان بدری ، اک شفقتلی برحمیسی
اولان حقیقتلی والده سی عالم ابدیته برناله
افتراق ایله کتمش ، کندینی - شمعی -
فکرینی ، روحنی قراقلر آراستده بوغمه
چالیشان بوزندانده آتشی باشه بیلدیرملر
ایندیرن بوجهنمده کیمسه سز قالمشدی .
فقط بعض دقیقه لر اولیوردی که بو آجی
حقیقتلره ، بو اوندولماز فلا کتله ایتانه -
مایور ، پیش نظرندمه تجسم ایدن الواح
ماضیه تک الآن وقوع بولدیغی کوربیور
کی اولیور ، هیسات صوکره تکمیل
بومذهب سلسله تخطرات سیاه بلوطلر
آراستده مهیب ، خوف آمیز طورلرله
اوزانه ، اوزانه قعر کرداب مجهولاته
طوغری جکیلوب کیدیوردی .

آه ! اوکچمش زمانلرک خاطره اسف
انکیزی نه قدر . . . نه قدر الم آور
ایدی !

بوندن اوج سنه مقدم - السانه
سایه لر آرانان یاز کوشنک ! شعاغری ،
ارضی بر حرارت مشتاقانه ایله یاقدینی ،
اینجه ، کوش کی طیرناقلرله نظر پیرا
بارماقلرینک قوتسز بر تماسیله حزین بر
سودازده کی ایکله بن بیتاوسنک بطی ،
اوغولتولی ، مع مافی تیرمه صداسی ،
اوزاقلره آجیق بنجره دن عکس ایتدیکی
وقت قهقهه لرله قاریشیق و - کیم بیلیر
نصی - ؟ - بر حسن مشفقانه الجا آتیه
تیرمه بر سس کندینک ! [- اوخ !
بکینی ده بویه اکلدیررسک دگی ؟]
دیمه مشمی ایدی . . .

بر شعر سک ، فقط ابدی مشعر نوبهار
بزمده رنگ ایله من حسنکی ، زمان
بر شعر سک فقط سنی ایلر بر اعتلا
محو ایلین اوغجه لری ، صرصر خزان
بر شعر سک ملاحی کوندن کونه فزون
بر غنجه سک ، خضارتی بی مثلدن همان
بر کوربه نخلیسک بوبهار لطافتک
بوقدر دگی خوف وهراسی المکنان ؟
کل سویله ! سن نه سک ، نه سک ای حسن
بی مثال

مقری کوی ۲۱ حزیران : ۳۱۵

م .



غزل

بتون نشیده روح سنک جمالکدن
کوکل محیفه سنه مرسم خیالکدر
نهدر یوزکده کی نور لطیف رنگارنگ ؟
شفق ، سحر دینه مز کیم : برر منالکدر
سماده ، یرده نه وارسه محاسنه عاند
سنک نمونه حسنک ، سنک مالکدر
نکاه لطفک قارشی ید تذلل آجان
بودل ، که ساحه عشقکده یایمالکدر
وداد صافه بر جله سعادت اولان
بوقلب بر امل ، آشفته وصالکدر
افق کشای امید ، یش اشتیاقده
ام خرشیومه ایله دیده غزالکدر

برجوق اختران زيادار ايله مزين
سهاده خفيف، خفيف تبسم ايدن هلال -
بهارك صوك زمانلرين عريض ايدن ماسك
خنده لري قدر لطافتلي برشب روحپورنده -
انوار روحبخشاسني ارضه سربركن
يدري، والده سي بالقونده - كنديسنك -
مسعوديني ايجون قونوشمايورلرميدي ؟
هرير، سمان لابنقطع دوكلان قارلرله
برلباس سفيد برونديكي زمانلر روزكار،
آغاجلرك زينتز، جيبلاق دالارنده مديد
جيفلقلر قورباركن غريب بر جاتيردي
ايله يانان صوبالرك باشنده ابوينيله اوطو -
ربركن يدري، بر تفكر دور انديشانه دن
صوكره : [قيزم سنك بختيارلنگي كوريمده
مسوكره اوليم] گلغريني بر خالجانله
سويلمه مشميدى ؟

هيات . . . اوزمان اولادينك
يعني شووجود بد بختك مسعوديني
دوشون اوياكي حيات مشفق . شمدى
بر آوج غبار منقلب اولمه باشلامشدي .
اوف ! يا شمدى ! مصائب دهر
بو قدر صدمات متواله، شديده سي آلتده
ازبان زواللي قيز، شويي پايان كدرلر
آراسنده كندينه بر رفيق اسرار عد
ايتديكي سوكليلسنك ده آجي بر تحقير
مخربنه دوچار اولمشدي .

اوطن ايدرديكه مظلم شاهراه حياتي
زيادار ايتكه بانسلايان معشوقك
سوزلري، محبت حقيقيدر . حيف !
اوت : او : قاراكاي بر كيجهده
سمانك زينت ايجون طاقنديني، سوينور
كي كورون كوهر قيمتدارينه، اخترينه
قارشى آكا، اوني وفايه : [شوكوكي
سونهك كي دگلي ؟ اوخ ! شمدى
قلبكزه فصل برشبه عارض اوليور .
بنده ايسته سرك عشقكزي بويله ظن
ايديسورمه زوالدير اوله جغسندن نه
اندیشه لر ايديسورم بياسه كز ؟ . . .]
ديديكي وقت آندن نه قدر تاينات آلمش .
صوكره قلابده بونلر نه قدر اينامشدي .
ابواه ! بتون بونلر، بتون بوسوزلر،
وعدلر اساسمز چيتمش : سولمكه لايق
اولديني حالحه سولممشدي .

بيچاره، ايسته شمدى ياشكاهنده
آجيلان منظره نك قارشوسنده بك معذب
اوليوردي : دري اي كبودك تا نهايتنده .
او آتشي، منور آفاده صوك برخنده
افتراق ايله افول ايدن شمس عالم آرايه
حزنلرله آوده بر نظر عجيب ايله باقاركن
- ناكهان - بر عرشه عصيه نك زبوني
اولمشدي، آفاق دكك : ج سولرينه

داليور كي كورون كونشي بيله كوره -
ميوردى : انظار مفكره سي اوكنه
باباسنك، آتسه سنك خيال كرياني
ديكلمشدي . باغرمق، آلدردن استعداد
ايتك ايسته دي ! سسي قيصيلمس .
بريشان ذهني بر جوق افواج كدرله
احاطه اولمش ايدى . نأزدن محروم
اولانلري ده آغلانجق درجده سوزشلي
كوز ياشلرينه، خنجر قلرينه رخصت
ويردى . بويي ذاتا برجهته طالعزلكدن
اكيلمشدي . بر ايله بياض منديلي
يوزينه قبادى . ديكر الهى ده قلمك
اوزينه قويدى .
اي قاره ! ايسته قلوب بشريه
مأثر ايدن اك حزن انگيز بر لوحه .
ياخود بر شعر

محمد خلص



نوحات هجران



حسين سرت بك افتدى به -

آه آغلاسين ! مادامكه بوكوزل
موسمهده سندن آري يشايورم،
ايستره كائنات آغلاسين ! بن ايسته -
يورمكه صوك بهار شو محزونلقيله، هيئت
طبيعت شو بر يشاناييله دوام ايتسون !
بايراقسز داللر اوستنده فرياد ايدن قوشلر،
غريب غريب آقان دره لر ابدى آغلاسين !
طبيعتك بوم كربه ريزنده، بنده مدفن
آمالز اولان اولطف مشجره نك، لوش
وقوي بر رنده سنى . اوت ابدى سنى
دوشونوب آغلايم .

آه نجوم سما، امواج دريا آغلاسين !
وين ايسته يورمكه . . . نصف الليله طلوع
ايدن قر، كيجه نك سينه سياهنده اويوبان
بوغاز ايجنه صولوق برضيا سربركن، بن
اوساحلده، اومهتاب مولك قارشوسنده
خيالكله، اوت بالكر خيالكله دمساز
اولوب آغلايم

آه ينه بن ايسته يورمكه، نسيم لطيف،
صفحه رنگين جمالكي اوبهرك بريشان
ساجلركدن بر بوي محبت فرا كيرسون،
ومحصول هجران اولان ناله لر يمي آلوب
قربكاهكه ايسال ايتسون لکن .
اي يار وفا ناسناس ا بو فريادلرك سنى
بزار ايتديكي ايسته م . بن راضى يم،
نجوم ايله، امواج ايله طبيعتك بتون
بدائع كربه ناكيله آغلايم . فقط سن .

آه سن دأما شن وشاطر اول، كول . . .
بن بويله ايسته يورم . . كيجه لري هب سنى
دوشونيم، سن ايسه جامه خوابكده
نازلى نازلى اويو . . بالكر، باد سحري به
سينه كش اوله رق، مؤذمان صباح ايله
تهليل خوان اولان بر، ايكي مرغ
شكسته دلک نغمات روحپورلرندن
بيحضور اوله رق قالدبنك زمان، آفاق
سودا نئارده اوچوشان بلوطلره نصب
نكاه ايت ! اوراده بر كنچ كوريرسك كه
درت سنه نك بهاريني، شناسنى . شامنى،
سحري كريان ونالان كيرديكي صارارمش
جهره سندن، فرسز كوزلرندن نماياندر .
سكا يالوارير، سندن بر نظره ترحم بلكر،
صاقين، اي ايتس فكر بريشان ! بر نظره
هتاب فيرلانه . . . صكره نكاه روحپوروك
دست بي آمان خزالك صولديرديني
ياپراقلره انعطاف ايتسون ! ينه اوكنچ
بروضع غريبانه ايله مقابله نكاهكده
طورير، سكا زاله لري ارانه ايدرك
مستره خانه : « بونلر بنم كوز ياشلر مدر،
دير . . . اوزواللي ايكي قطره سرشكك
بايقين كوزلرندن دوشوب بوزاله لره
قارشيديني ايتر . صاقين، اي يار
نامهربان ! ايكي دامله كوزياشنى بوچاره دن
دريغ ايتمه . . . ايسته عزيزم، بونم
خيال كربه ناكدر . سندن آري يشا ديم
حالحده، ينه خيالم سنى تعقيبدين بران
خالى قالميور . فقط، اوتقرب ايتدكه،
سن برخنده استهزا ايله تباعد ايديسور -
سك دها يازم يمى ؟ فريادلرمله،
شكايترلرمله بر آز دها يزار ايديم يمى ؟
هيات ! . . . آنلر يازمقله بيمى ؟
هانكي برينى، هانكي برينى سويليم ؟
برشاعر نه كوزل سويلمش :

« هانكي بر درديمي هجران ايله تعداد ايديم،
« سن ده داد ايتز ايسه ك بن كيمه فرياد ايديم،
فقط بكا كيم داد ايدم جك ؟ سنى ؟ . . .
حيف ! . . . سندن ده استعداد ايدم -
ميه جكم . چونكه :

« طورير بريك درلوشكو خاطر درد آشيانده،
« اومظلوم كه بن فرياده بوق جرأت لسانده،

م . آصف



فرانسز جودن :

فنيه

فيلرده افاده مرام

فيلرك انسانلر كي برلساني واردر .

همده طبق بن بشر كي يكد بكرلرله اوزون
اوزادى به قونوشورلر . جمعيله يشايان
بوحيوانلر برلرينه افهام واستفهام مقصدي
ايچون عموم حيوانلر كي اشارت،
خوردانه، صيحه ايله افاده مرام ايدرلر .
ايسته بونلر برلسان همده مكممل برلسان
تشكيل ايدر .

كويك حوالا ديني كي فيله خوردا نير
ياخود باغرى . حتى سيلان آطه سنك
اسكى فيل آوجيلري بولساني آكلارلر،
بو قبيله ضميمه نك سويلدكلريني بيليرلر .
هند جوارنده بولان بودلفريب آطه نك،
طبيعتك هر درلو بخشايشيله مزين اور -
مانلرنده اليوم بر جوق سوريلرله فيلر
يشار .

بواسكى آوجيلردن برينى تعقيب
ايدم : مهارتى سايه سنده، كال امنيله
جسم آغاجلرله محاط لطيف بر جايرك
كنارينه واصل اولورز . اوساخورده
آغاجلرك دالريني، بايراقلريني آجارسق
اوراده طقوز اون دانه فيلك بايراكلر،
اوتلر يدكلريني كورورز . شمدى تدقيق
ايدم : ايسته دشمنك ورودي بيلديرمك
ايچون سوريدن آرمش، نوبتي خدمتي
كورن بر فيل ! ديكرلريده بر تكلرك
نخريديكي خفيف، يكلنسق برخرايى
ايله اوتلايورلر . يك نمون كورين برينى
مسروانه باغردى . هبى بو كوچوك
ياورونك ييه جك ايتديكي آكلاديلر .
والده سيده محصول تناسلي ايجون لذت
اولديغه حكم ايتديكي آفاج فدالريني
بولدى . طاووقلر جيو جيو لرني جافرديني
كي اوده ياورلريني جاغرمق ايجون خور -
طوميله بوكورينه اورمغه باشلادى .
طبق ترانپت صداسى كي برس حاصل
اولدى . ديكر طرفدن ايكي بيوك فيل
مبارزه باشلاديلر . برى خوردا نير،
ديكرى صداسى غضب جيقاريسوردى .
نوبتچينك فصل ايقاي وظيفه ايتديكي
آكلامق ايتسه كز جزئي كورلتي ايديكز .
درحال . هواده تحريك اولشان تنكه
صفحه نك سسته مشابه بر صورتده
باغرى . خور طومونك اوچيله ده خفيفجه
يره اورر . بو تكميل حيوانلرك اكلا -
دقلى بر اشارتدر كه « دقت ايديكز .
برينى كلبور » معناسى مفيددر . بونك
اوزرينه هبى يمي ترك ايدرلر .
مقيق نوبتي بردها ايجه ديكلر .
دشمنى حس ايدر . آرقداشلريني خبردار
ايتك و « دشمن هجوم ايديسور » ديمك
ايچون خور طوموني دوس طوغرى قالميرر .
بوزيلور، ايرى دوداقلريله عجيب بر طاقم